



# BILINGUAL FORUM BILINGUE

JUSTICE RÉPARATRICE... EN FRANÇAIS

RESTORATIVE JUSTICE... IN FRENCH

EDMONTON  
MERCREDI 5 DÉCEMBRE 2018  
WEDNESDAY, DECEMBER 5, 2018  
LA CITÉ FRANCOPHONE (10-8627 91 ST NW)

CALGARY  
MERCREDI 12 DÉCEMBRE 2018  
WEDNESDAY, DECEMBER 12, 2018  
KAHANOFF CENTRE (201-105 12TH AVENUE SE)

16 h à 16 h 15  
4 p.m. to 4:15 p.m.

ACCUEIL ET RAFFRAICHISSEMENTS  
GREETINGS AND REFRESHMENTS

16 h 15 à 17 h 15  
4:15 p.m. to 5:15 p.m.

CONFÉRENCIÈRE (EN ANGLAIS AVEC TRADUCTION EN FRANÇAIS)  
KEYNOTE SPEAKER (IN ENGLISH WITH FRENCH TRANSLATION)



**Joanne Munro** est une médiatrice agréée au national, une facilitatrice en justice réparatrice et une formatrice dans les domaines de la médiation, de la justice réparatrice, des pratiques réparatrices, des cercles de conciliation, de la résolution des conflits et de la négociation. Sa présentation portera sur la définition de la justice réparatrice et expliquera comment elle peut être utilisée dans différents contextes pour remédier aux torts causés.

**Joanne Munro** is a nationally chartered mediator, a restorative justice facilitator and an instructor in the fields of mediation, restorative justice, restorative practices, peacemaking circles, conflict resolution, and negotiation. Her presentation will focus on defining restorative justice and explaining how it can be used in different settings to address harm that has occurred.

17 h 15 à 17 h 30  
5:15 p.m. to 5:30 p.m.

PAUSE ET GOUTER  
BREAK AND LIGHT LUNCH

17 h 30 à 18 h 30  
5:30 p.m. to 6:30 p.m.

PANÉLISTE À EDMONTON ET À CALGARY  
(EN FRANÇAIS AVEC TRADUCTION EN ANGLAIS)  
PANELIST IN EDMONTON AND IN CALGARY  
(IN FRENCH WITH ENGLISH TRANSLATION)



**Fernande Bergeron**, membre du conseil d'administration de l'Alberta Restorative Justice Association, fait de la médiation citoyenne bénévolement auprès des aînés et familles francophones.

**Fernande Bergeron**, board member of the Alberta Restorative Justice Association, is a volunteer citizen mediator and facilitates peacemaking circles with francophone families and seniors.



## PANÉLISTES À EDMONTON SEULEMENT PANELISTS IN EDMONTON ONLY

**Laurier Amyotte**, membre du service de police d'Edmonton, participe activement à RESTORE, un programme qui offre aux jeunes accusés de vol à l'étalage la possibilité de réparer les torts causés à la communauté, au magasin, à leur famille et à eux-mêmes.

**Laurier Amyotte**, member of the Edmonton Police Service, is actively involved with the RESTORE Program which provides a voluntary opportunity for young people who have shoplifted to repair harm to the community, the store, their family, and themselves.



**Luketa M'Pindou**, directeur général de l'Alliance Jeunesse Famille de l'Alberta Society, gère et anime des comités de justice pour la jeunesse régis par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

**Luketa M'Pindou**, executive director of Alliance Jeunesse Famille de l'Alberta Society, operates and facilitates Youth Justice Committees, legislated under the *Youth Criminal Justice Act*.



**Alexandra Bousmal** est intervenante jeunesse pour le Projet ESPOIR, une initiative de Services de santé Alberta : toxicomanie et de santé mentale offerte dans les écoles du Conseil scolaire Centre-Nord où elle guide des élèves dans la médiation par les pairs.

**Alexandra Bousmal** is a youth worker with Projet ESPOIR, an Alberta Health Services Mental Health Capacity Building initiative offered at francophone schools where she guides students through peer mediation.

## PANÉLISTES À CALGARY SEULEMENT PANELISTS IN CALGARY ONLY



**Jean-Jacques Beauchamp** travaille dans l'Ouest et le Nord canadiens en tant que médiateur, négociateur et formateur auprès des adultes et des jeunes dans divers milieux.

**Jean-Jacques Beauchamp** works in western and northern Canada as a mediator, negotiator and instructor for adults and youth in a variety of settings.



**Hélène Scott-Casey** est coordonnatrice pour le Projet APPARTENANCE, une initiative de Services de santé Alberta en santé mentale offerte dans les écoles du Conseil scolaire FrancoSud. Sa présentation sera axée sur ce qui est utilisé comme programme et modèle pour faciliter la justice réparatrice.

**Hélène Scott-Casey** is coordinator of Projet APPARTENANCE, an Alberta Health Services Mental Health Capacity Building initiative offered at francophone schools through Conseil scolaire FrancoSud. Her presentation will highlight models and programs used to facilitate restorative justice.

18 h 30 à 19 h 45  
6:30 p.m. to 7:45 p.m.

GROUPES DE DISCUSSION (FRANÇAIS OU ANGLAIS)  
DISCUSSION GROUPS (ENGLISH OR FRENCH)

19 h 45 à 20 h  
7:45 p.m. to 8:00 p.m.

MOT DE LA FIN ET REMERCIEMENTS  
CLOSING REMARKS

TRADUCTION SIMULTANÉE EN FRANÇAIS OU EN ANGLAIS OFFERTE POUR TOUTES LES PRÉSENTATIONS.  
SIMULTANEOUS TRANSLATION IN FRENCH OR IN ENGLISH PROVIDED FOR ALL PRESENTATIONS.